

作詞：DixieFlatline
作曲：DixieFlatline
編曲：DixieFlatline
歌：巡音ルカ

翻譯：26

相愛著走到這一?的兩人
才發現彼此踏上的道路不知何時已歪向疏途
?會怎麼做??
動画コメント欄より

Just be friends All we gotta do
Just be friends It's time to say goodbye
Just be friends All we gotta do
Just be friends Just be friends...

回想起來的是 昨天早上 特意早起
像要收拾兩人牽連間的玻璃破片

這到底是為什麼 自割裂的手指滴滴流落
我們是真要演變成這種局面?

我明白了 就在心底暗處 最難過的 那個選擇會是最好的
意圖抗拒抉擇的自戀 結果造成?回的自相矛盾
我們到什麼時候才能坦承出口

在這緩緩腐朽墮落的世界 ?扎著尋找我唯一的出口
將褪色的?的 微笑銘刻於心 拔去感覺

聲音竭力大喊 返響 殘響 空?地迴響
解除鎖? 的那以後 即便連點什麼都沒法留下
兩人偶然的相遇相疊 轉場 斷線 不過千萬幻覺
總歸這種事情? 多?零碎 順著乾枯臉頰流下誰的?

All we gotta do Just be friends
It's time to say goodbye Just be friends
All we gotta do Just be friends
Just be friends Just be friends...

突然發覺的是 昨天寧靜的那夜
就妥善拾起片片枯落花瓣

不再有二度盛放 ?在那掌上的纖弱之死
我們的時間已然凝止

我記起了 那初次邂逅的季節 與??柔微笑的臉?
如今這局面泯滅了過往 兩人窮盡傷害至傷痛底限
我們的心長滿了荊棘

僅能延續煩悶的這?關係 儘管逼近悲哀 還未改變心意
明明是愛著? 明明難以放手 我仍不得不開口

心中下起傾盆大雨 呆然 悚然 一併淹沒視線
理應有覺悟的 那?痛切 依舊貫穿了這個身軀
兩人相繫相結的羈絆 綻放 散落 自日常消逝而去
再見了曾愛的人 到此為止 別再回頭就邁?向前?

一次也好 一次也好 若心願得以實現
無論經過幾次轉生輪迴 還想有一日和?見面

聲音 竭力大喊 返響 殘響 空?地迴響
解除鎖? 的那以後 即便連點什麼都沒法留下
兩人相繫相結的羈絆 綻放 散落 自日常消逝而去
再見了曾愛的人 到此為止 別再回頭就邁?向前?

這就是結束了?

2009.07.11

修正「僕らはこんなことしたかったのかな」此句翻譯
感謝 2009-07-08_20:51:00_無名さん (續09_11:59_09_12:02發言)
reiminatoさん、rufus0616さん、2009-07-10_22:43:22_名無しさん
詳細請見『[翻譯討論](#)』頁面

2009.08.16

遲來修正錯處與翻新。
感謝カズヤさん、reiminatoさん、rufus0616(dash007)さん
主參照rufus0616(dash007)さん回應於『[翻譯討論](#)』頁面的Dixie Flatline神様原作講解，
以及Youtube「[Just Be Friends English sub](#)」之中motokokusanagi2009さん美好的英譯。

翻譯：(等我醒來已經翻好的) yanao

Just Be Friends

Just be friends All we gotta do
Just be friends It's time to say goodbye
Just be friends All we gotta do
Just be friends Just be friends...

浮現而出的 是昨天的早晨 我快速的
像是要將碎裂的玻璃杯碎片 聚集在一起般

從被劃開的指上落下的水滴 這到底是什麼東西
我們想做的是這種事情?

我知道的? 在?心深處裡的 最痛苦的選項 就是最好的選項
不斷重複抗拒那選項的自戀 和結果間的相互矛盾
我到底要到何時才?得出來 ?

在這緩慢地逐漸腐朽的世界中 焦躁的我的唯一生路
就是刻畫下 ?褪色的微笑 然後將心中的情感流光

嘶啞著聲音大喊著 回音 餘聲 空?地響起
在被解開的連結前方 雖然什麼東西也沒留下來
將兩人交錯著的偶然 轉暗 斷線 ?幻地化為粉碎
輕輕喃著 「到頭來只是這種東西?」 乾枯面頰上感覺到的是誰的眼?

All we gotta do Just be friends
It's time to say goodbye Just be friends
All we gotta do Just be friends
Just be friends Just be friends...

發現到了 在昨? 寧靜的夜裡
落下的花瓣 並將其?了起來

無法再回到盛開時模樣的 手掌上的小小死亡
我們的時間仍維持靜止

我想起來? 初次相遇的季節 和??柔笑著的臉
將當下推向過去時 兩人都受到了嚴重的傷
我們的心中荊棘遍?

在這段持續著的?重關係中 近乎悲傷的 不變心情
明明就愛著? 明明很難分開 但是我不?不行

心中的瘋狂大雨 令人呆滯 令人悚然 視野也開始朦朧
就算早已對 那?痛楚有了覺悟 但這副身體還是宛如被貫穿了一般
將兩人連繫起的羈絆 龜裂 解除 在日常中逐漸消散
再見了我愛過的人 就到這裡為止了 我將向前邁進不會再往回頭看

如果只有一次 只有一次 願望會實現的話
我會為了去和那一天的?相見 而無數次的投胎轉世 ?

嘶啞著聲音大喊著 回音 餘聲 空?地響起
在被解開的連結前方 雖然什麼東西也沒留下來
將兩人連繫著的羈絆 裂開 解除 在日常中逐漸消散
再見了我愛過的人 就到這裡為止了 我將向前邁進不會再往回頭看

這樣就結束?

修改「栓を抜いた」部分的翻譯...感謝提供了意見的魯法斯桑（拜）

翻譯：reiminato

Just be friends All we gotta do
Just be friends It's time to say goodbye
Just be friends All we gotta do
Just be friends Just be friends Just be friends...

浮現而出的 是昨天早晨 快速地
將玻璃碎片集中在一起的模樣
這到底是怎麼一回事 被割傷了的手指上滴落的液體
我倆一定要讓事態發展至此?

我知道的 在心的最底層
有個最痛苦卻最好的選擇
假若因自戀而拒?這麼做 結果就是不斷地陷入矛盾
我何時才能將此?出口 ?

在緩緩腐朽的這個世界中
努力尋求解?的我唯一的生路

便是將刻上?那已褪色的微笑的 ?給拔起

竭盡聲音吼叫著 回音 餘音 空?的響著
雖然當鎖解下後 什麼也不剩了

兩人不斷反復著偶然 急轉直下 斷了線 一切都變作?幻不實
最後只不過是這種東西? 低語著 滑過這乾枯臉頰上的又是誰的?水 ?

All we gotta do Just be friends
It's time to say goodbye Just be friends
All we gotta do Just be friends
Just be friends Just be friends

我注意到 在昨日 那寧靜夜?中
花瓣凋落 雖然將其?起
但已不會再度綻放 這手掌上的小小逝去
我們的時間也停於此了

我回想起了 初遇的季節
與??柔微笑著的表情
現在就推開過去? 兩人都已受傷到了極限
我倆的心中僅剩棘木叢生

持續著如此陰鬱的關係
心中的悲傷不曾改變

明明就愛著? 明明就不想要離開? 但我卻不得不?出口

心中下著激烈的大雨 恍惚 竦然 眼前?滿煙塵
理應有所覺悟 這股疼痛 依舊貫穿了此身

牽繫著兩人的羈絆 綻開 解開 消弭在日常之中
再見了, 我曾愛過的? 就到此為止了 別再回頭向前邁進?

一次就好 一次就好 若能實現願望的話
無論轉生幾次 我都會去見那時的?

竭盡聲音吼叫著 回音 餘音 空?的響著
雖然當鎖解下後 什麼也不剩了

牽繫著兩人的羈絆 綻開 解開 消弭在日常之中
再見了, 我曾愛過的? 就到此為止了 別再回頭向前邁進?

這樣就結束了?

不知為何, 我一直覺得現在是JBF祭。
感覺大家都非常踴躍的在討論, 好有祭典的風味?! 我就抱持著這樣的心情也譯了一個版本。
然後比對大家版本時, 發現.....
?異還真多??!
我有乖乖爬翻譯討論?! 但我還是翻了不一樣的版本.....(很多句都跟兩位不一樣.....(遠))

最後一提, 之前大家唸半天的, 「枯れた頬に伝う誰かの涙」。
那個伝う其實是...

つた・う【伝う】
物に沿って移動する。連続してある物などを手がかりにして進む。「涙が頬を　・う」「手すりを　・って階段を上る」「案内の矢印を　・って行く」

這樣。
沒?都沒發現?~(?)

就是這樣, 如果有問題就繼續翻譯討論(打飛)

09/07/22

用破爛英文理解Dixieさんの意思, 做了更新:
兩人不斷反複著偶然 急轉直下 斷了線 一切都變作?幻不實
最後只不過是這種東西? 低語著 滑過這乾枯臉頰上的又是誰的?水 ?